

УКРАЇНСЬКИЙ
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР
СВ. ДИМИТРІЯ

5-та Неділя
по П'ятидесятниці



UKRAINIAN ORTHODOX
CHURCH OF
ST. DEMETRIUS

5th Sunday
after Pentecost

Святі мученики Прокл та Іларій



Святі мученики Прокл та Іларій народилися у селищі Каліпта поблизу Анкири. Вони постраждали під час гоніння християн імператором Траяном (98-117). Першим був узятий під варту святий Прокл. З'явившись перед правителем Максимом, він безстрашно визнавав свою віру в Христа. Правитель вирішив присилувати святого підкорятися імператорові і принести жертву язичницьким богам. Під час тортур мученик передбачив Максимові, що скоро той сам буде змушений визнати Христа Істинним Богом. Мученика примусили бігти за колісницею правителя, що прямував в селище Каліпт.

Знемагаючи дорогою, святий Прокл молився, щоб Господь зупинив колісницю. Силою Божою колісниця зупинилася, і ніякі зусилля не могли зсунути її з місця. Осоромлений язичник жорстоко помстився святому Проклові: після багатьох катувань він наказав вивести його за місто і, прив'язавши до стовпа, розстріляти з луків. Воїни, що вели святого Прокла на страту, умовляли його підкоритися і тим зберегти своє життя, але святий сказав, щоб вони виконали те, що їм наказало.

Дорогою до місця вбивства їх зустрів племінник святого Прокла Іларій, який зі сльозами обійняв дядька-мученика і теж визнав себе християнином. Воїни затримали його і вкинули до в'язниці. Після катувань він був засуджений на смерть. Мученику зв'язали руки і за ноги волочили його по місту, а потім, через 3 дні після смерті його дядька, святого мученика Прокла, йому відрубали голову. Християни поховали їх разом в одній могилі.

Holy Martyrs Proclus and Hilarion



The Holy Martyrs Proclus and Hilarion were natives of the village of Kallippi, near Ancyra, and they suffered during the time of a persecution under the emperor Trajan (98-117). Saint Proclus was put under arrest first. Brought before the governor Maximus, he fearlessly confessed his faith in Christ. The governor decided to compel the saint to submit himself to the emperor and offer sacrifice to the pagan gods. During his tortures, the martyr predicted to Maximus that soon he himself would be compelled to confess Christ as the true God.

They forced the martyr to run after the chariot of the governor, heading towards the village Kallippi. Exhausted, Saint Proclus prayed that the Lord would halt the chariot. By the power of God the chariot halted, and no force could move it from the spot. The dignitary sitting in it became petrified. The martyr told him that he would remain unmoving until such time as he would sign a document with a confession of Christ. Only after this could the chariot continue on its way with the governor. The humiliated pagan took fierce revenge on Saint Proclus. He commanded that Proclus be led out beyond the city, tied to a pillar and shot with arrows. The soldiers, leading Saint Proclus to execution, told him to give in and save his life, but the saint said that they should follow their orders.

Along the way to the place of execution, they met Hilarion, the nephew of Saint Proclus, who with tears embraced his uncle and also confessed himself a Christian. The soldiers seized him, and he was thrown into prison. The holy Martyr Proclus prayed for his tormentors and surrendered his soul to God beneath a hail of arrows. Saint Hilarion was brought to trial and, with the same courage as Saint Proclus, confessed himself a Christian. After tortures he was sentenced to death.

They tied the martyr's hands and dragged him by his feet through the city, wounded and bloody, and then they beheaded him three days after the death of his uncle, the holy Martyr Proclus. Christians buried them together in a single grave.

АПОСТОЛ

3 Послання до Римлян св. Апостола Павла читання.

(р. 10, в. 1 – 10)

Браття, бажання мого серця й молитва до Бога за Ізраїля на спасіння.

Бо я свідчу їм, що вони мають ревність про Бога, але не за розумом.

Вони бо, не розуміючи праведности Божої, і силкуючись поставити власну праведність, не покорились праведності Божій.

Бо кінець Закону – Христос на праведність кожному, хто вірує.

Мойсей бо пише про праведність, що від Закону, що „людина, яка його виконує, буде ним жити”.

А про праведність, що від віри, говорить так: „не кажи в своїм серці: Хто вийде на небо?” цебто звести додолу Христа,

або: „Хто зійде в безодню?” цебто вивести з мертвих Христа.

Але що каже ще? „Близько тебе слово, - в устах твоїх і в серці твоїм”, цебто слово віри, що його проповідуємо.

Бо коли ти устами своїми визнаватимеш Ісуса за Господа, і будеш вірувати в своїм серці, що Бог воскресив Його з мертвих, то спасешся,

бо серцем віруємо для праведности, а устами ісповідуємо для спасіння.

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Матфія Святого Євангелія читання.

(р. 8, в. 28 – 9:1)

І, як прибув Він на той бік, до землі Гадаринської, перестріли Його два біснுவаті, що вийшли з могильних печер, дуже люті, так що ніхто не міг переходити тією дорогою.

І ось, вони стали кричати, говорячи: „Що Тобі, Сину Божий, до нас? Прийшов Ти сюди передчасно нас мучити?”

А оподаль від них пасся гурт великий свиней.

І просилися демони, кажучи: „Коли виженеш нас, то пошли нас у той гурт свиней”.

А Він відповів їм: „*Ідіть*”. І вийшли вони, і пішли в гурт свиней. І ось кинувся з кручі до моря ввесь гурт, - і потопився в воді.

Пастухи ж повтікали; а коли прибули вони в місто, то про все розповіли, і про біснуватих.

І ось, усе місто вийшло назустріч Ісусові. Як Його ж угледіли, то стали благати, щоб пішов Собі з їхнього краю!...

І, сівши до човна, Він переплинув, і до міста Свого прибув.

EPISTLE

The reading is from the Epistle of St. Paul to the Romans.

(c. 10, v. 1 – 10)

Brethren, my heart's desire and prayer to God for Israel is that they may be saved.

For I bear them witness that they have zeal for God, but not according to knowledge.

For they being ignorant of God's righteousness, and seeking to establish their own righteousness, have not submitted to the righteousness of God.

For Christ is the end of the law for righteousness to everyone who believes.

For Moses writes about the righteousness which is of the law, "The man who does those things shall live by them."

But the righteousness of faith speaks in this way, "Do not say in your heart, 'Who will ascend into heaven?'" (that is, to bring Christ down from above)

or, "Who will descend into the abyss?" (that is, to bring Christ up from the dead).

But what does it say? "The word is near you, in your mouth and in your heart" (that is, the word of faith which we preach):

that if you confess with your mouth the Lord Jesus and believe in your heart that God has raised Him from the dead, you will be saved.

For with the heart one believes unto righteousness, and with the mouth confession is made unto salvation.

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew.

(c. 8, v. 28 – 9:1)

When He had come to the other side, to the country of the Gergesenes, there met Him two demon-possessed men, coming out of the tombs, exceedingly fierce, so that no one could pass that way.

And suddenly they cried out, saying, “What have we to do with You, Jesus, You Son of God? Have You come here to torment us before the time?”

Now a good way off from them there was a herd of many swine feeding.

So the demons begged Him, saying, “If You cast us out, permit us to go away into the herd of swine.”

And He said to them, “Go.” So when they had come out, they went into the herd of swine. And suddenly the whole herd of swine ran violently down the steep place into the sea, and perished in the water.

Then those who kept them fled; and they went away into the city and told everything, including what had happened to the demon-possessed men.

And behold, the whole city came out to meet Jesus. And when they saw Him, they begged Him to depart from their region.

So He got into a boat, crossed over, and came to His own city.

Церковний Календар



Church Calendar

ЛИПЕНЬ

- 25 5-та Неділя по П'ятидесятниці
28 св. Рівноап. Володимира

СЕРПЕНЬ

- 1 6-та Неділя по П'ятидесятниці
8 7-ма Неділя по П'ятидесятниці
14 *Початок Посту Спасівки*
15 8-ма Неділя по П'ятидесятниці
19 Преображення нашого Господа
22 9-та Неділя по П'ятидесятниці
28 Успіння Пресвятої Богородиці
29 10-та Неділя по П'ятидесятниці

ВЕРЕСЕНЬ

- 5 11-та Неділя по П'ятидесятниці
11 Усікновення Голови Івана Хрестителя
12 12-та Неділя по П'ятидесятниці
14 Церковний Новий Рік
19 13-та Неділя по П'ятидесятниці
21 Різдво Пресвятої Богородиці
26 14-та Неділя по П'ятидесятниці

JULY

- 5th Sunday after Pentecost
St. Volodymyr

AUGUST

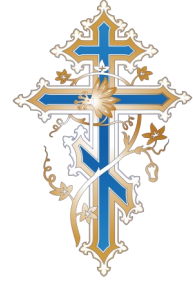
- 6th Sunday after Pentecost
7th Sunday after Pentecost
Dormition Fast Begins
8th Sunday after Pentecost
Transfiguration of Our Lord
9th Sunday after Pentecost
Dormition of the Theotokos
10th Sunday after Pentecost

SEPTEMBER

- 11th Sunday after Pentecost
Beheading of St. John the Baptist
12th Sunday after Pentecost
Ecclesiastical New Year
13th Sunday after Pentecost
Nativity of the Theotokos
14th Sunday after Pentecost

Всі відправи!
Пряма трансляція 10:00 ранку

All services!
Live streamed 10:00 am



Поминання Єпископа Іларіона

Владика нашого, Преосвященнішого Іларіона,
Єпископа Едмонтона і Західної Єпархії,
Місцєблюститєля Митрополитичої Катєдри

Commemoration of Bishop Ilarion

Our Bishop, His Grace, Ilarion,
Bishop of Edmonton and the Western Eparchy,
Locum Tenens of the Metropolitan Throne

Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: stdemetrius@rogers.com

Website: www.stdemetriusuoc.ca Facebook: [St. Demetrius Ukrainian Orthodox Church](#)

Parish Priest: **Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko**

Res.: 416-259-7241 e-mail: FrWalterMakarenko@outlook.com